

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ค
กิตติกรรมประกาศ	จ
สารบัญตาราง	ณ
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 ที่มาและความสำคัญของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	4
1.3 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	4
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	4
1.5 นิยามศัพท์	5
บทที่ 2 แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	7
2.1 ความหมายของคำยืมและการยืมภาษา	7
2.2 หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย	8
2.3 หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาจีนในภาษาไทย	11
2.4 ลักษณะคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีน	25
2.5 การแปรเสียงในภาษา	45
2.6 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	49
บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย	55
ระเบียบวิธีวิจัย	55

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

บทที่ 4 การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีน	63
4.1 การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย	63
4.2 การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีน	77
4.3 การเปรียบเทียบการรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีน	81
4.4 สรุป	81
บทที่ 5 การวิเคราะห์ลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีน	83
5.1 การวิเคราะห์ลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย	83
5.2 การวิเคราะห์ลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีน	90
5.3 การเปรียบเทียบลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีน	92
5.4 สรุป.....	96
บทที่ 6 สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	97
6.1 สรุปผลการวิจัย	97
6.2 อภิปรายผลการวิจัย	99
6.3 ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป	108
บรรณานุกรม	109
ภาคผนวก	115
ภาคผนวก ก การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยของพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถานและมติชน	116

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

ภาคผนวก ข	การรวบรวมคำยืมภาษาตะวันตกภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษในภาษาไทย ของพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถานและมติชน.....	271
ภาคผนวก ค	การแปลคำยืมภาษาอังกฤษและภาษาตะวันตกภาษาอื่นที่ปรากฏในภาษาไทย เป็นภาษาจีน.....	278
ภาคผนวก ง	การรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีน.....	740
ภาคผนวก จ	ลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน.....	777
ภาคผนวก ฉ	การวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทย.....	956
ภาคผนวก ช	การวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาจีน.....	987
ภาคผนวก ซ	การวิเคราะห์และเปรียบเทียบลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษ ที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีนในรูปการบรรยาย.....	998
ภาคผนวก ฌ	การวิเคราะห์และเปรียบเทียบลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษ ที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีนในรูปของตาราง.....	1010
ภาคผนวก ญ	การรวบรวมจำนวนความถี่ลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษ ที่ปรากฏในภาษาไทย (ท)	1268
ภาคผนวก ณ	การรวบรวมจำนวนความถี่ลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษ ที่ปรากฏในภาษาจีน (จ)	1456
ภาคผนวก น	จำนวนความถี่การใช้ตัวอักษรจีนในคำยืมภาษาอังกฤษ.....	1491
ภาคผนวก ด	แบบสอบถามความคิดเห็น “คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรม ศัพท์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน”	1527

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

ภาคผนวก ท	การรวบรวมคำบัญญัติศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยของพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถานและมติชน.....	1531
ภาคผนวก ฅ	การแปลคำบัญญัติศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยเป็นภาษาจีน.....	1563
ภาคผนวก ฉ	การเปรียบเทียบลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทย ของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมฉบับมติชน.....	1654
ภาคผนวก ค	ประวัติผู้วิจัย.....	1684